

龍の新年の歌 —2024年、辰年、龍の新年の歌—
A NEW YEAR SONG OF THE DRAGON
—Written for the New Year's Day of the Year of the Dragon, 2024—

郡山 直
KORIYAMA Naoshi

2023年は卯年だった
卯年の
元日の朝
兎は彼の強力な後ろ足の力をフルに使って
岡のてっぺんまで威勢よく駆け上がって
輝かしい元日の朝日にうやうやしく挨拶をしてから
彼の美しい踊りを踊り始め地球上の全生物と一緒に踊れと頼んだのだ！
俺たちは、みんな楽しく踊ったな
兎の上手な、リズムカルなステップを真似て

そして今、2024年、俺の年、辰年が回って来た
俺は、俺のしなやかな体の全力を使って
富士山の頂上まで這い上がり
美味しい日本酒を盃についで
満足ゆくまで飲むのだ
静かに、とても静かに飲み
しっかりと、とてもしっかりと、
心から味わうのだ

そして今、俺は全身全霊をかけて誠実に祈るのだ
人間たちが、この美しい地球上の
ウクライナで、パレスチナで、その他の地域で
殺し合いを止めるように、と祈るのだ

俺は全身全霊をかけて祈るのだ
人間全部がこの美しい地球上で
殺し合いをすることの残酷さ、邪悪さ、愚かさ
気付くように祈るのだ！

地球の上に生まれてきた

新生児たちの尊い命は、安全に、しっかりと守られるべきだと、祈るのだ
これが俺の最も誠実な元日の祈りだ

The year 2023 was the Year of the Rabbit.
On the morning of the New Year's Day
Of the Year of the Rabbit,
He briskly ran up to the hilltop,
Fully exerting all the power of his strong hind legs,
He reverentially greeted the bright New Year's Day sun
And began to dance his beautiful dance,
Asking all the living things on Earth to dance with him!
We all happily danced with the Rabbit,
Imitating his skillful, rhythmic step.

And now, the Year 2024, the Year of the Dragon, has come around.
I crawl up to the summit of Mt. Fuji
With all the power of my supple body,
Pour tasty Japanese *sake* into a cup,
Drink it to my heart's content,
Gently, ever gently, drinking it,
Fully, ever fully, enjoying it
With all my heart.

And now, I sincerely pray with all my heart and soul
That human beings may stop their killing each other
In Ukraine and Palestine
And other parts of this beautiful Earth!

I pray with all my heart and soul
That all the human beings may come to comprehend
The cruelty, the wickedness, the foolishness of killing each other
On this beautiful Earth!
The precious lives of those new-born babies must be kept safe and secure
On the Earth which they have just been born into.
This is my most sincere New Year's Day prayer.